

АНАЛИТИЧЕСКИЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ “МЕНТАЛЬНЫЙ” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Зайцева О.Л., Павленко В. Г.

Данная статья посвящена проблеме, которая актуальна на современном этапе развития лингвистического познания, а именно, вопросу: как в языке находят отражение мыслительные процессы познающего окружающий мир человека. Объектом рассмотрения и анализа являются парадигматические отношения, выстраиваемые аналитическими глагольными словосочетаниями английского языка.

Известно, что историческое развитие английского языка характеризовалось уходом от синтетизма и флективности к аналитизму, агглютинации и корнеизоляции (см. работы М.М. Гухман, В.Я. Плоткина, И.В. Шапошниковой). С типологической точки зрения современный английский язык представляет собой аналитическую языковую систему. Явление аналитизма наблюдается в глагольной подсистеме английского языка, а именно в словоизменении и в словообразовании. В результате появляется сложная аналитическая лексема, состоящая из двух слов и более.

Аналитические глагольные лексемы (или глагольные биномы) типа: *give hope, keep thinking* являются первичными, иногда единственными способами номинации целого ряда глагольных действий. Они представляют собой комбинацию двух элементов, составляющих семантическое и функциональное единство при структурно отдельной оформленности элементов и сохранении каждым из них своей собственной понятийной номинативности. Глагольные биномы структурно организованы по отношению ко всей языковой системе вообще и друг другу в частности; это означает, что они взаимосвязаны и взаимозависимы.

С семантической точки зрения, взаимодействие аналитических глагольных лексем проявляется в организации различных парадигм, в которых аналитические биномы выстраивают разного рода отношения (корреляции). Для нашего исследования особый интерес представляют парадигматические отношения, построенные аналитическими биномами, выражающие концептуальное значение "ментальный" (в частности, такие его категории, как «ментальный процесс» и «ментальное состояние»), принадлежащие к разным типам, т.е. те, которые образуются по высокопродуктивным моделям, описанным в терминах частей речи:

- 1) V+N (глагольно-именные типа *have a thought*);
- 2) V+Adv (глагольно-наречные типа *look thoughtfully*);
- 3) V+V (глагольно-глагольные типа *keep thinking, seems to think, come to think*);
- 4) V+Adj (глагольно-адъективные типа *become thoughtful*).

Чтобы определить функциональную роль подобных сочетаний и их фреймовый потенциал рассмотрим вначале наиболее частотные аналитические глагольно-именные словосочетания концептосферы "ментальный". Для анализа возьмем существительное **thought** (производное от глагола *think*), которое используется в качестве именного компонента сложного словосочетания. Особенностью данного слова является то, что его семантика синтаксически детерминирована, и реализация его семантического потенциала находится в полной зависимости от его валентностной структуры. Так, наличие у существительного **thought** синтаксической валентности с глаголами, называющими действие, процесс (к примеру, *to express*), позволяет описывать процессы, включающие деятельностный партиципant с возможной актуализацией признаков кратности и результативности.

Конструктивная модель **V+thought(s)** выражает процесс, длящийся во времени, представляющий собой сознательно осуществляемую деятельность - мышление, размышление (not admit even the thought of smth, collect one's thoughts, read smb's thoughts, abide by the thought; to do some hard thinking, harbor thoughts of revenge, to express / present a thought, be deep in thought, in one's thoughts).

Рассмотрим контексты функционирования существительного **thought** и проведем небольшой сравнительный анализ для уточнения различных способов выражения действий или состояний ментальной сферы человеческой деятельности. Начнем с примера употребления слова **thought** в глагольных конструкциях в прямой речи.

(1)

Is there a God? I always won the argument, and you always said I was irrelevant - But Little Jackie is never irrelevant, and I **leave you with that thought**.

R.P. Warren, "All The King's Men"

В данном предложении словосочетание **leave someone with the thought** встроена в футуральную парадигму. Говорящий призывает подумать над определенной проблемой. Ментальное действие, которое должен совершить слушающий, направлено на будущее. Данную лексему можно перефразировать «Я надеюсь, ты подумаешь над этим вопросом».

Возможно также употребление существительного **thought** в глагольных конструкциях в косвенной речи, где оно в большинстве случаев выражает ментальный процесс. Приведем примеры, описывающие ментальный процесс, осуществляемый персонажами в авторской речи.

(2)

There were quite a few persons on the street but Dade was **deeply engrossed in thought** and he did not stop to speak to anyone.

E. Caldwell, "Jenny by Nature", ch. XIII.

В данном предложении прослеживается передача автором мыслей персонажа, а именно передается его ментальное состояние, которое и маркируется глагольно-именной сложной лексемой **was deeply engrossed**. Персонаж настолько глубоко был погружен в свои мысли, что ни разу не остановился и не заговорил ни с кем из прохожих.

(3)

Though he had been addressing the skipper he had not been talking to him, he had been **putting his thoughts** into words for himself, and with his eyes fixed on the man in front of him he had not seen him.

W.S. Maugham, "Red"

Автор передает не прямое выражение мнения героя, его уход от ответа и погружение в мысли. Фреймовое значение «ментальный процесс» маркируется глаголом **put**. Фиксация выражения глаз собеседника представляет собой внешнее проявление его внутреннего состояния, его переживаний и мыслей.

Лексема **thought** в сочетании с глаголами типа **come, flash, occur** служит для выражения развития мысли, динамики мыслительного процесса. Данные словосочетания часто употребляются в несобственно-прямой речи. Они служат в качестве маркера ввода прямой внутренней речи персонажа, которая служит способом художественного изображения внутреннего состояния героя, но не являются формой передачи речи персонажа. Приведем пример:

(4)

Through Desert **passed the bitter thought**: "She can't let go - she doesn't know how". But he said quite softly: "Cheer up, my child; you'll be over that in a fortnight...."

J.Galsworthy, "The White Monkey"

Автор указывает эксплицитно на возникновение в уме персонажа определенной мысли, излагает его чувства.

Глагольно-именные лексемы могут быть встроены в футуральную парадигму, которая маркируется сослагательным наклонением. Пример:

(5)

The **thought flashed** through him: if I were a blackguard, I could force her hand, by moving one step and crooking my finger.

J.Galsworthy, "The White Monkey"

Словосочетание **the thought flashed** служит в качестве маркера ввода прямой внутренней речи персонажа, эксплицирует появление мысли героя. Она функционирует как дискурсный маркер пропозиционального отношения, который передает не речь, а лишь мысли персонажа. В данном предложении содержится информация о том, что герой представил себе возможность перемены своего поведения в худшую сторону, которое изменило бы к нему отношение любимой женщины. Сослагательное наклонение маркирует футуральную парадигму и вносит элемент субъективизации в рассматриваемое предложение.

В следующем контексте существительное **thought** является маркером ввода прямой внутренней речи персонажа. Оно коррелирует с семантикой глагола *doubt* и выражает гипотетическую оценку. В данном примере прагматическим маркером неуверенности служит союз **but**. Приведем пример:

(6)

George suggested walking back to Henley and assaulting a policeman, and so getting a night's lodging in the station-house. But then there **was the thought**, "Suppose he only hits us back and refuses to lock us up!

J.K. Jerome, "Three Men in a Boat"

Конструктивная модель **V+N** способна также стать носителем эпистемической модальности. Так, существительное **thought**, употребляясь с модальными глаголами, выражает субъективное отношение к сообщаемой информации, что иллюстрирует следующий пример:

(7)

Cannot **my thought imagine** this a truth?"

B.Jonson, "Volpone; or the Fox"

В данном контексте существительное **thought** употребляется с модальным глаголом **can** и ментальным глаголом **imagine** и имеет значение недоверия, невероятности. Словосочетание **cannot my thought** выражает внутреннюю неуверенность человека, основанную на субъективных предпосылках. С этой точки зрения, существительное **thought** коррелирует с семантикой глагола *believe*. Данное словосочетание можно интерпретировать, как «я не верю»; оно содержит эпистемическую модальность и имеет фреймовое значение «ментальное состояние».

Итак, можно сделать вывод, что существительное **thought** проявляет свои семантические свойства контекстно связано. Оно подвергается модификации под влиянием глаголов и может относиться к разным тематическим группам, эксплицирующим ментальное значение. Существительное **thought** имеет как фреймовое значение «ментальное состояние», так и «ментальный процесс». Употребляясь в качестве именного компонента в глагольно-именных лексемах, оно может выражать значение, сходное со значением глагола *believe*, а в других - значения, близкие со значением глагола *doubt*.

Рассмотрим словосочетание глагола и наречия, которое входит в концептосферу «ментальный», а именно, - наречие **thoughtfully** в качестве наречного компонента сложного аналитического глагольного образования. В большинстве случаев наречие **thoughtfully** употребляется в составе нарративной речи, в сочетании с глаголами типа: *look, see, say, shake*, для описания внешнего и внутреннего состояния человека.

Данное наречие обозначает признак, качество действия, которое проявляется во время протекающего процесса. Оно имплицитно представляется как сопутствующее процессу говорения. При этом семантически наречие имплицитно стилистически нейтральным глаголом говорения, таким как - say. Приведем пример:

(8)

Mason said thoughtfully, "He does leave a clean taste in your mouth, doesn't he, Della?"

E.S. Gardner, "The Case of the Perjured Parrot"

Под влиянием модификации глаголов зрительного восприятия: look, see данное наречие выражает эмоционально-психическое состояние, ментальное состояние персонажа. Наречие **thoughtfully** маркирует совмещение непроизносимой речи с действием говорящего. Автор характеризует внешность говорящего, его мимику и жесты, прежде чем ввести прямую речь персонажа, представляющую вербализацию его мыслей. Иными словами, наречие маркирует появление «ментального результата», высказываемого в речи персонажа. Приведем еще один пример:

(9)

I can remember hanging up my coat and hat... Went right by it and left it behind me. Odd, eh?" He looked at me **thoughtfully**. "Of course I didn't know then that it wouldn't always be there. Schoolboys have limited imaginations.

H.G. Wells. "The Door in the Wall"

В данном контексте герой вспоминает свои детские переживания и наречие **thoughtfully** служит в качестве маркера неречевого действия героя и эксплицитно маркирует ментальное состояние, его эмоционально-психическое состояние. Семантически отличный от глагола говорения (say) глагол look не предполагает вербализацию результата ментального действия персонажа, а лишь маркирует сам ментальный процесс.

Возможны контексты, в которых отсутствует глагольный компонент словосочетания, который тем не менее легко восполняется, так как само наречие **thoughtfully** имплицитно подразумевает его наличие. Примеры подобных контекстов достаточно многочисленны в драматических ремарках. Отсутствие семантических указаний, конкретизирующих имплицитное глаголами значение, определяется через прагматический контекст. Приведем пример:

(10)

Alan [**thoughtfully**]: They look very nice - but all rather alike.
B.Priestley, "Time and the Conways"

В этом отрывке молодой человек реагирует с сомнением на слова девушки о блистательных кинозвездах. Для него они не представляют никакого интереса и кажутся одинаковыми. Наречие **thoughtfully** подчеркивает состояние задумчивости, сомнительности персонажа, и тем самым выражает фреймовое значение - «ментальное состояние».

Семантико-синтаксические модели V+V и V+Adj занимают по частотности употребления в контекстах вербализации концептосферы «ментальный» соответственно третье и четвертое места. Это можно объяснить тем, что фактически и глагол **think**, и прилагательное **thoughtful** описывают признаковую область в системе номинации, то есть, являясь вторым компонентом модели, они требуют использования глаголов-связок. Приведем для иллюстрации следующие примеры.

(11)

"Mmm." The psychiatrist **seemed to be thinking**.
R.Bradbury, "The Murderer"

(12)

She **was** always **thoughtful**, he thought. On anything she knew about, or had read, or that she had ever heard.
E.Hemingway, "The Snows of Kilimanjaro"

Как глагол *seem*, так и глагол *be* не являются лексически однозначными глаголами, а представляют собой глагольные связки, то есть носители глагольной формы, через которые осуществляется синтаксическая предикация. В обоих примерах слова с ментальным значением описывают одно и то же состояние размышления персонажа. Вместе с тем, контексты функционирования ментального глагола *think* и ментального прилагательного *thoughtful* отличаются с позиции фреймового анализа. Глагол в приведенном выше примере отражает «ментальный процесс», в который был погружен персонаж, а прилагательное – «ментальное состояние». Это различие предопределяется авторским аспектом рассмотрения всей ситуации, его стратегическим выбором. Интересно отметить, что в последнем примере автор использует семантический повтор «*he thought*», который вместе с тем отличается от глагольного словосочетания с ментальным прилагательным тем, что обозначает «ментальный процесс». Подобные контексты не подвергались анализу, так как не образуют бинарные словосочетания, хотя в дальнейшем они будут учитываться.

Также не рассматривались контексты с употреблением отглагольного существительного **thinking** по той причине, что оно встречается в основном в субстантивных словосочетаниях. К примеру,

(13)

It is a difference that is reflected upon the novel from a difference in the general **way of thinking**.

H.G. Wells, "The Contemporary Novel"

Производное идиоматическое выражение **to my thinking** связано со значением результата ментального действия и выражает, как правило, мнение. К примеру,

(14)

... and, as I told you, he put it by once: but, for all that, **to my thinking**, he would fain have had it. Then he offered it to him again; then he put it by again: but, to my thinking, he was very loath to lay his fingers off it.

W.Shakespeare "Julius Caesar", Act1, Scene 2

Как глаголом **think**, так и прилагательное **thoughtful** имеет одинаковые дистрибутивные валентностные характеристики; оба эти слова занимают синтаксическую позицию предикатива. В случае с глаголом – это глагольная часть составного предиката, а в случае с прилагательным – его именная часть. Приведем примеры.

(15)

He's **thoughtful** and attentive. And kind.

J.Osborne, "West of Suez"

Прилагательное **thoughtful** употребляется в форме предикатива с глаголом-связкой *be* и характеризует качества человека. Девушка оценивает личные качества мужчины и находит его задумчивым и внимательным.

(16)

Very **thoughtful** of you, sir! There's just one thing.

J.Galsworthy, "The White Monkey"

Прилагательное **thoughtful** употребляется с наречием *very* и выражает значение внимательного отношения к другим людям. В данном примере глагол-связка *be* опущена, а все предложение рассматривается как эллиптическое. Оба контекста функционирования производного от ментального глагола прилагательного иллюстрируют случаи практически полного отхода слов от фрейма «ментальный», они не соотносятся ни с одной из трех составляющих фрейма: «ментальным процессом», «ментальным состоянием», «ментальным результатом». В этом они схожи с ментальными глаголами типа *think*, которые используются как маркеры эпистемической модальности.

Итак, результаты проведенного анализа глагольных словосочетаний с прототипическим ментальным глаголом think и его производными (thought, thoughtful, thoughtfully) как вторых компонентов глагольных словосочетаний позволяет утверждать о наличии у них способности вербализировать определенные сегменты концептосферы «ментальный», сохраняя и удерживая фреймовую семантику в пределах данной концептосферы. Валентностный потенциал каждой лексемы является производным от фрейма «ментальный» и маркирует контексты его реализации.